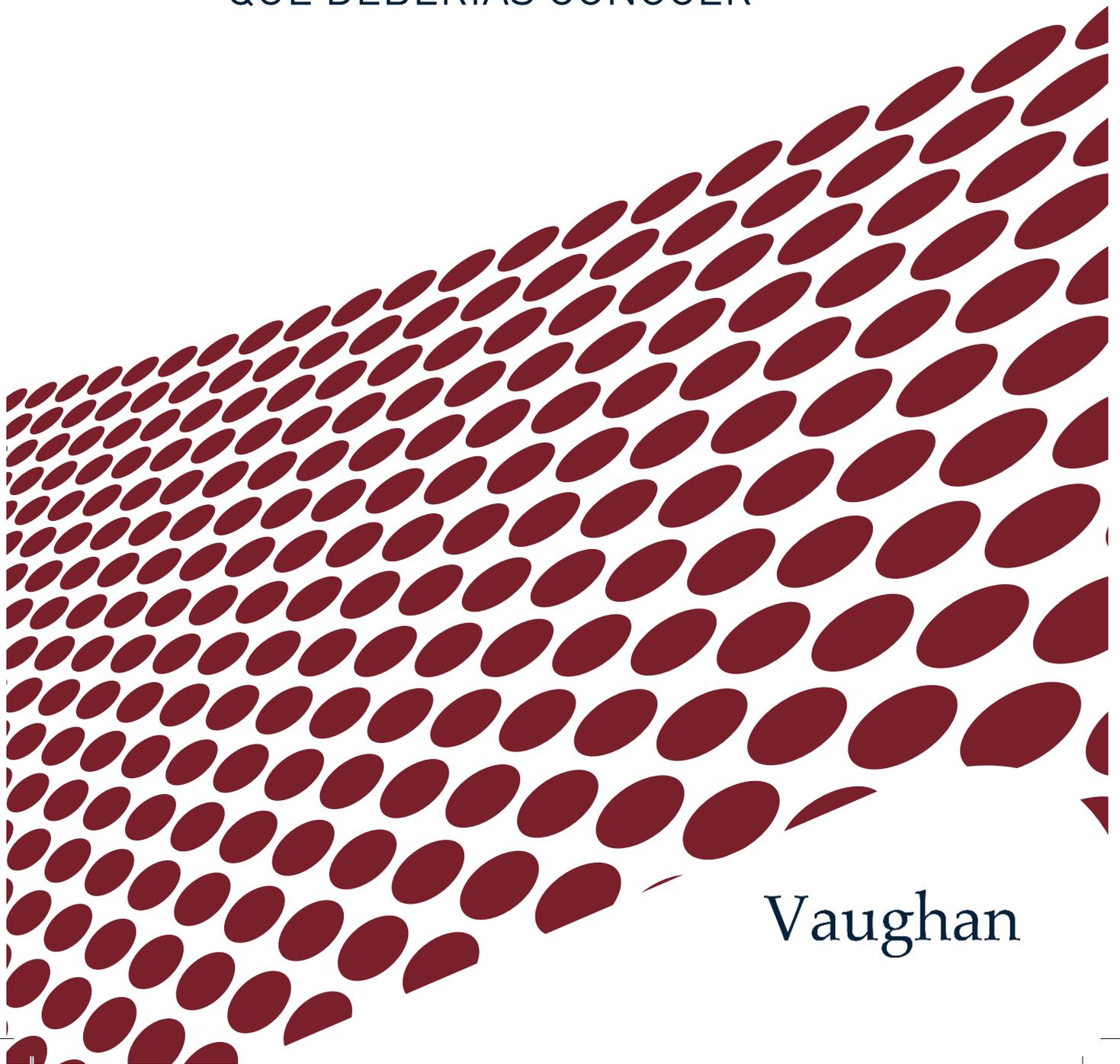


FALSE FRIENDS EN INGLÉS

QUE DEBERÍAS CONOCER



Vaughan

Concepto original: Juan Carlos Muria Azcona

Autores: Juan Carlos Muria Azcona, Julia Nowicki

Dirección editorial: Rubén Palomero

Coordinación del proyecto: Julia Nowicki

Edición: Julia Nowicki

Corrección del español: Carmen Vallejo

Corrección del inglés: Ximena Holliday

Diseño: Jacobo Lamas (zeromm.es) y Alejandro González

Imprime: Lavel Industria Gráfica

Primera edición: 2019

ISBN: 978-84-16667-76-5

Dep. Legal: M-2225-2019

©2019 Vaughan Systems

Calle Orense, 69, plata 1

28020 Madrid

91 444 58 44

www.grupovaughan.com

www.vaughantienda.com

Introducción

En todas las lenguas existen palabras que se escriben de forma similar, pero que tienen significados muy distintos. Esto da lugar a que se den situaciones desde divertidas hasta justo lo contrario; situaciones que te puedan poner en serios apuros. A este tipo de palabras se las denomina coloquialmente **false friends (falsos amigos)**. *False Friends en inglés que deberías conocer* te ayudará a identificar los **false friends** más habituales en inglés, conociendo no solo su verdadero significado sino también el equivalente en inglés de la palabra con la que suele confundirse en español. Por ejemplo, la palabra **constipated** en inglés no significa *constipado* en español ¡sino **estreñido**! **Estar constipado** en inglés es **to have a cold**. ¡Ya ves cómo este ejemplo de **falso amigo** puede jugarle una mala pasada!

La primera parte del libro presenta más de 130 **false friends** a través de imágenes y frases que relacionan cada pareja de palabras. Fíjate, por ejemplo, que en la frase **Most Mexican lawyers love avocados (A la mayoría de los abogados mexicanos les gustan los aguacates)**, el **false friend avocado** no significa *abogado* sino **aguacate**. Además, podemos ver que **abogado** en inglés es **lawyer**.

Para hacer tu aprendizaje más ameno y enriquecedor hemos añadido notas con observaciones sobre pronunciación, errores típicos, sinónimos, consejos útiles, detalles gramaticales, etc. en cada pareja de **false friends**. Y como la práctica es la clave del aprendizaje, también hemos incorporado el ejercicio estrella del Método Vaughan: sus inconfundibles traducciones inversas acompañadas de pistas audio MP3.

En la segunda parte del libro hemos añadido un apartado de **curious coincidences**, o lo que es lo mismo, palabras que, por su parecida ortografía en ambos idiomas, al traducirlas, también pueden llegar a generar confusión. Fíjate en los siguientes ejemplos: **arena** no significa *arena*, sino **estadio**, **pie** no significa *pie*, sino **pastel o tarta**, **champion** no significa *champiñón*, sino **campeón**, y así hasta otras más de 20 **coincidencias curiosas**.

Al final del libro puedes encontrar el índice alfabético de **false friends** en **inglés-español** y en **español-inglés** con su página correspondiente.

Te animamos a que estudies un **false friend** cada día repasando todo lo aprendido los fines de semana para, así, afianzar tus conocimientos y asegurarte de que nunca más digas que quieres una **carpet** (**moqueta**) ¡cuando lo que realmente buscas es una **carpeta** (**folder**)!

Sin duda, este libro será tu verdadero amigo que te ayudará a distinguir a esos **falsos amigos** que aparecen cuanto menos te los esperas.

¡Esperamos que lo disfrutes y pases un **terrific time** con su lectura!





FALSE FRIEND

to accommodate ≠ acomodarse

to accommodate

/akómodeit/

dar alojamiento

To accommodate también significa **tener en cuenta**.



acomodarse

to settle in

/sssetl in/

Acomodarse también se traduce como **to adapt to**.



The government **accommodated** the refugees and they **settled in** to their new flats.

El gobierno **dio alojamiento** a los refugiados y ellos **se acomodaron** en sus nuevos pisos.

Ese hotel solo **da alojamiento** a extranjeros.

That hotel only **accommodates** foreigners.

Tras la mudanza, por fin **se acomodaron**.

After moving, they finally **settled in**.

Mi madre **dio alojamiento** a mi amiga en su casa.

My mother **accommodated** my friend in her house.

El nuevo CEO aún no **se acomodó** del todo.

The new CEO **hasn't settled in** quite yet.

Las nuevas reglas **tienen en cuenta** las necesidades de los jóvenes.

The new rules **accommodate** young people's needs.

No te preocupes, yo puedo **acomodarme** a tu horario.

Don't worry, I can **adapt to** your timetable.



FALSE FRIEND

to advertise ≠ advertir

to advertise

/ádvvertais/

anunciar, publicitar

El sustantivo de **to advertise** es **advertisement** o, más informalmente, **ad**.



advertir

to warn

/uóo(r)n/

¡Ojo! Al pronunciar **warn** no metas una "g" al principio. No decimos /güorn/ sino /uóo(r)n/.



The building owners warned the company not to advertise their products on the building walls.

Los dueños del edificio **advirtieron** a la compañía que no **anunciara** sus productos en los muros del edificio.

Se **anunciaron** en el periódico local.

They advertised in the local newspaper.

Te **advertí** que esto pasaría.

I warned you that this would happen.

Esa empresa solo **se anunció** una vez desde que se cambió de oficina.

That company only advertised itself once since it moved offices.

(Él) Me **advirtió** que los invitados podrían llegar tarde.

He warned me that the guests might be late.

Él **anuncia** su negocio en las redes sociales.

He advertises his business on social media.

¡Te lo **estoy advirtiendo**! Si lo haces una vez más, te mando a dormir.

I'm warning you! If you do it one more time, I'll send you to bed.



FALSE FRIEND

to advise ≠ avisar

to advise
/advvváís/
aconsejar

To advise también significa **asesorar**. Por otra parte, **advice** con “c” significa **consejo** o **consejos**, pero en inglés, siendo un sustantivo incontable, siempre es **advice** y no *advices*. Por ejemplo: **I'll give you a piece of advice.**



avisar
to notify
/nútifai/

El sustantivo de **to notify** es **notification**; si tienes el Facebook configurado en inglés, lo habrás visto miles de veces en el mensaje: **You have 5 new notifications.**



The consultancy advised us on how to notify the staff of internal changes.

La consultoría nos **aconsejó** sobre cómo **avisar** al personal de los cambios internos.

Está altamente **aconsejado** vacunar a niños y a ancianos.

It's strongly advised to vaccinate children and elderly citizens.

A los ganadores **se les avisará** por correo electrónico.

The winners will be notified by email.

Nos **aconsejaron** que no bebiéramos agua del grifo.

We were advised not to drink tap water.

No olvides **avisar** a las autoridades.

Don't forget to notify the authorities.

Él me **aconsejó** sobre dónde invertir mis ahorros.

He advised me on where to invest my savings.

Los bomberos **avisaron** a los vecinos de que el incendio estaba bajo control.

The firefighters notified the neighbours that the fire was under control.



FALSE FRIEND

agenda \neq agenda

agenda

/achénda/

orden del día

Agenda también puede significar **programa** como puedes ver en la tercera frase.



agenda

diary

/dáieri/

La palabra americana para **diary** es **appointment book** o **datebook**.



We'll go through the agenda on the 12th; I've put it in your diary!

Repasaremos el **orden del día** el día 12; ¡te lo he apuntado en la **agenda**!

¿Qué hay en el **orden del día** esta mañana?

What's on the agenda this morning?

Él sacó su **agenda** de la mochila.

He took his diary out of his backpack.

Recomendamos un **programa** de rehabilitación.

We recommend a rehabilitation agenda.

Ella apuntó la dirección en su **agenda**.

She wrote down the address in her diary.

Pasaron al último punto del **orden del día**.

They moved to the last point on the agenda.

Comprobaré mi **agenda** para ver si estoy libre.

I'll check my diary to see whether I'm free.